



B2  
C1

140 exercices de  
**traduction**  
**chinois-français**

Catherine Legeay



Préfaces .....	3
Introduction .....	7
<b>1. Longueur des phrases et ponctuation .....</b>	<b>11</b>
A. La virgule .....	11
B. Se repérer dans les propositions et les actions .....	16
<b>2. Choix des temps dans une traduction .....</b>	<b>23</b>
A. Le passé simple et l'imparfait .....	24
B. Le plus-que-parfait .....	28
C. Autres temps et modes .....	30
<b>3. Discours direct et indirect .....</b>	<b>37</b>
A. Discours direct .....	37
B. Discours indirect .....	41
C. Discours indirect (très) libre .....	45
<b>4. La subordination .....</b>	<b>51</b>
A. Subordination implicite .....	51
B. Subordination en série : la répétition de « que » .....	54
C. Ordre des propositions .....	56
D. Verbes en chinois et noms en français .....	65
<b>5. Passif et actif .....</b>	<b>71</b>
A. Le passif non marqué .....	71
B. Les phrases en 被 (bèi) .....	74
C. Autres marqueurs du passif .....	77
<b>6. La gestion des répétitions .....</b>	<b>83</b>
A. Solutions pour éviter les répétitions .....	83
B. L'usage des pronoms .....	88
C. Le cas des mots interrogatifs dans un emploi indéfini .....	92

<b>7. Les phrases présentatives</b> .....	97
<b>8. Les quadrisyllabes ou <i>chengyu</i></b> .....	103
<b>9. Traduire les onomatopées</b> .....	113
<b>10. Noms et verbes : outils pour la traduction</b> .....	121
A. Autour des noms .....	121
B. Formes verbales particulières .....	125
 Bibliographie.....	 141